

РОЛЬ МАРТИНА ЛЮТЕРА В ФОРМИРОВАНИИ ЛИТЕРАТУРНОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Лобанова Татьяна Сергеевна,

ст. преподаватель

Белорусский государственный университет

Аннотация: как известно, на сегодняшний день многие темы, получившие освещение современными лингвистами, не исследованы в историческом аспекте, что делает актуальным подобный анализ. Цель статьи заключается в исследовании и освещении фактов и предпосылок создания Библии М. Лютера, заложившей основу для развития современного варианта немецкого языка.

Ключевые слова: Библия Мартина Лютера, национальный язык, письменно-литературный язык, местный диалект.

THE ROLE OF MARTIN LUTHER IN THE FORMATION OF THE LITERARY VERSION OF THE GERMAN LANGUAGE

Lobanova Tatyana Sergeevna

Abstract: as is well known, to date, many topics that have received coverage by modern linguists have not been studied in the historical aspect, which makes such an analysis relevant. The purpose of the article is to study and highlight the facts and prerequisites for the creation of the Bible by M. Luther, who laid the foundation for the development of the modern version of the German language.

Key words: Martin Luther's Bible, national language, written and literary language, local dialect.

Как известно, на сегодняшний день в современном языкознании существует большое количество тем, получивших широкое освещение германистов. При этом многие аспекты языка остаются неисследованными в историческом аспекте, что делает актуальными исследования подобного характера.

В настоящей статье речь пойдет об основателе немецкого протестантизма Мартине Лютере и его трудах, оказавших существенное влияние на становление современного немецкого языка.

Данному факту способствовали его выдающийся писательский талант, а также распространение реформаторского учения на большей части территории Германии. Центром реформаторского движения Лютера стала Саксония, а также прилегающая Тюрингия.

В ранненововерхненемецкий период – с 1350 по 1650 годы, период разложения феодализма, развития бюргерской культуры, роста городов были заложены основы письменной нормы новонемецкого национального языка, это эпоха Реформации и деятельности М. Лютера [1, с. 43].

Видя своей целью расширение круга читателей, ученые-гуманисты, среди которых был Лютер, отказались от традиционной ученой латыни и переходили на немецкий язык в своих трудах. Мартину Лютеру было уже более 33 лет, когда он начал публиковать работы, написанные на немецком языке. Родной язык начинает теснить латынь и в теологии, что особенно ярко проявилось в языковой деятельности М. Лютера [2, с. 218].

Усилившееся движение и возросшая торговля между городами требовали всеми понятного и универсального средства общения, которым мог стать родной язык. В некоторых случаях переход от латыни к немецкому языку был символом борьбы городов за свою независимость. При этом каждая канцелярия использовала в различных городах в качестве официального языка свой местный диалект, и даже если канцелярский язык нельзя принять за чистое выражение диалекта той или иной области, местный диалект все-таки составляет основу канцелярских языков [1, с. 85].

Перевод Библии немецкого реформатора стал самой читаемой книгой своего времени, поистине настоящей народной книгой, а также книгой, используемой для школьного обучения.

Лютер придавал особое значение литературному оформлению речи. Он в полной мере осознавал важность стандартизации языка. За основу унифицированного варианта языка был принят восточносредне немецкий вариант литературного языка. По этому поводу он говорил следующее: «Мне не нужен какой-то особенный собственный вариант немецкого языка, нужен вариант, который будет понятен для всего немецкоговорящего населения...» [3, с. 203].

Однако примкнуть к письменной форме Саксонской канцелярии еще не означало просто использовать ее. Цель М. Лютера заключалась в том, чтобы обратиться к народной сокровищнице языка, т.е. к той народной основе, на которой выросла и письменная канцелярская норма, – к восточносредне немецким диалектам. Словообразование, синтаксис, стиль и прежде всего словарный материал у М. Лютера выходят далеко за пределы возможностей канцелярской письменной нормы. Уделяя большое внимание народной речи, он писал: «Не следует спрашивать буквы латинского алфавита, как надо говорить по-немецки, следует спрашивать о том мать семейства (die Mutter im Hause), детей на улице, простого человека на рынке и смотреть им в рот, как они говорят, и сообразно с этим переводить, тогда они уразумеют и заметят, что с ними говорят по-немецки» [1, с. 84].

Следует отметить, что М. Лютер обладал необходимыми для своего языкового творчества практическими и теоретическими познаниями в области филологии. В детские и юношеские годы он находился в тесном языковом контакте с носителями нижне немецких и восточносредне немецких диалектов, а в процессе школьного обучения ему удалось познакомиться с

соответствующими региональными вариантами письменно-литературного языка. Позднее проповедческая и педагогическая деятельность реформатора протекала на востоке Средней Германии. Благодаря путешествиям, чтению литературы, диспутам, переписке оттачивались представления М. Лютера о верхненемецких наречиях и юго-восточном варианте письменно-литературного языка, и, конечно же, расширялся его словарный запас. Все это создавало практическую базу для сопоставления существовавших в ту пору разновидностей родного языка, к которой М. Лютер стремился всю жизнь. [2, с. 222].

Учитывая компетенции М. Лютера нельзя не отметить не только его прекрасное знание латыни. Кроме того, реже изучавшимся тогда древнегреческим языком М. Лютер овладел настолько, что смог в течение немногих недель без посторонней помощи перевести Новый завет. Более высоким сам М. Лютер считал собственный уровень владения древнееврейским языком, который в то время начинал привлекать к себе внимание филологов. Знание древнееврейского языка позволило реформатору взять на себя главную часть работы по переводу Ветхого завета. Занятия языками создавали для М. Лютера предпосылки к сопоставительным наблюдениям, помогая выявить специфику родного языка полнее, чем при помощи непосредственного обследования «изнутри» немецкой речи своей эпохи и своего окружения. Высказываемые М. Лютером суждения о его собственном языке свидетельствуют о том, что он видел трудности, обусловленные региональной и социальной дифференциацией немецкого языка своей эпохи, и поэтому сознательно стремился к совершенствованию коммуникации. [2, с. 223]

Следует подчеркнуть, что Лютер следовал восточносреднемецкой литературной традиции в фонетических особенностях, грамматическом образовании формы, а также написании. Престиж немецкого реформатора в обществе и распространение его писаний среди всего протестантского населения Германии поспособствовали укреплению заложенной им языковой формы.

В северной части Германии распространению восточносредненемецкого варианта литературного языка препятствовало наличие большого различия между ниже- и верхненемецким языковым типом. По этой причине в этой части Германии Библия Лютера сначала была переведена на нижненемецкий язык. Соседство с Верхней Саксонией и возрастающая роль Лейпцига в вопросах северогерманской торговли создали выгодные предпосылки для распространения восточно-немецкой языковой формы авторства Лютера, вошедшей в устное употребление не только образованного населения, но также и обычных жителей городов. Распространяющемуся варианту восточно-средненемецкого варианта литературного языка на территории Северной Германии не мог составить конкуренцию какой-либо другой вариант литературного языка, поскольку нижненемецкий вариант литературного языка начал терять свою актуальность около 1500, что, в свою очередь обусловлено падением Ганзы.

На Юге, на территории алеманнско-германского языкового пространства, распространение лютеровского восточно-средненемецкого варианта немецкого языка не было беспрепятственным, несмотря на то, что в данном случае языковые различия между обоими вариантами не были столь различными. Восточно-средненемецкий вариант литературного языка Верхней Саксонии и общенемецкий язык имели больше общих черт. Главным образом, препятствие для распространения нового варианта языка создавали конфессиональные предрассудки оставшейся части католического населения на территории Баварии и Австрии. Кроме того, на указанных территориях существовала собственная богатая литературная традиция. Ввиду названных причин весь католический юг противился распространению лютеровского варианта языковой формы, данное противостояние продолжалось вплоть до середины XVIII в. Лишь со второй половины XVIII в. века восточносредненемецкий вариант литературного языка одержал победу в Баварии, Австрии, а также на территории Северной Рейн-Вестфалии [3, с. 203-205].

Необходимо отметить, что М. Лютер был не единственным и не первым переводчиком Библии на немецкий язык. В период с 1461 по 1520 год было напечатано 14 верхненемецких и 4 нижненемецких переводов Библии. Но только М. Лютеру удалось освободить немецкий язык от канцелярских штампов, разрушить стилевую замкнутость, отличавшую прежние переводы. В немецком языке М. Лютер, как и вождь крестьянского движения Т. Мюнцер, воспринимал как важное средство воздействия на широкие народные массы. М.М. Гухман, обозначая роль М. Лютера указывает на следующее: «Победа Реформации означала одновременно победу того варианта литературного языка, который был представлен произведениями Лютера. Благодаря Лютеру этот вариант литературного языка был поднят до уровня наддиалектной нормы» [1, с. 84].

В результате вышеперечисленных фактов можно сделать следующие выводы: прежде всего, перевод Библии немецкого реформатора стал самой читаемой книгой своего времени, поистине настоящей народной книгой, а также книгой, используемой для школьного обучения, что в свою очередь поспособствовало формированию среди немецкоязычного населения формированию единого варианта языковой нормы. Несмотря на тот факт, перевод что М. Лютера был не единственным вариантом, именно ему удалось разрушить существовавшие ранее канцелярские языковые штампы, заложив тем самым новые нормы языка.

Список источников

1. Колотилова Н.С. История немецкого языка : учеб. пособие для студ. высш. уч. зав. обуч. по спец-ти 050100.62 (033200). / Н.С. Колотилова ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. – 3-е изд., перераб. И доп. – Рязань, 2012. – 182 с.

2. Филичева, Н. И. История немецкого языка : учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. высш. учебн. заведений. / Н. И. Филичева. - Москва : АCADEMA, 2003. - 304 с.

3. Москальская, О. И. История немецкого языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / О.И. Москальская. – Москва : Высш. школа, 1977. – 277 с.